

**EA216****Bayawa, principe di una città canaanita, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 2 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 3 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 4 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 5 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 6 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 7 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 8 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 9 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 10 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 11 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 12 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 13 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 14 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

*Bordo inferiore*

- 15 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 16 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

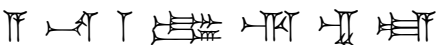
*Verso*

- 17 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 18 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 19 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
 20 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
-

## EA216

## Bayawa, principe di una città canaanita, al re d'Egitto

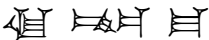
## Recto

1 

a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja

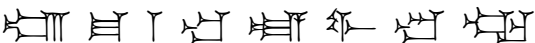
*Al re, mio signore,*

2 

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma

qibi-ma

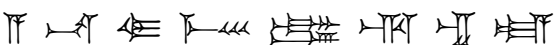
*di';*

3 

um- ma m Ba- ia- wa IR<sub>3</sub>- ka

umma <sup>m</sup>Bajawa ardi-ka

*messaggio di Bayawa, tuo servo:*

4 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

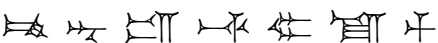
*«Ai piedi del re, mio signore,*

5 

d UTU- ia 7 u<sub>3</sub> 7- ta- an

<sup>d</sup>Šamši-ja sebī(-šu) u šibitān

*mio dio Sole, sette volte e sette volte*


6 

am- qut iš- te<sub>9</sub>- me<sub>2</sub> ša- par<sub>2</sub>

amqut išteme šapār

*sono caduto. Ho udito il messaggio*


*išteme šapār : vedi EA213.10*

7 

šar<sub>3</sub>- ri EN- ia a- na IR<sub>3</sub>- šu

šarri bēli-ja ana ardi-šu

*del re, mio signore, al suo servo,*


8 

a- na šu- ši- ri i- na pa- ni

ana šūširi ina pānī

*di fare preparativi per l'arrivo*


Vedi EA191.5-6; normalmente si ha *ana pānī* (CAT3 49-50)

9 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti

šābē pīṭāti

*degli arcieri.*

10 

a- nu- ma i- šu- ši- ru

anūma išūširu

*Ora, io sto facendo preparativi*

išūširu : imperfetto WSem Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD\_E 358ab); l'imperfetto è qui costruito col prefisso *i-* e un tema \**šūšir* simile a quello della coniugazione suffisso (CAT2 187); cfr. EA193.21; EA223.10

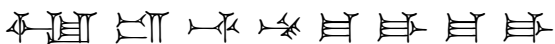
11 

ki- ma qa- bi LUGAL EN- ia

kīma qabi šarri bēli-ja

*secondo il comando del re, mio signore,*

qabi : infinito nominale “il dire”, ossia “il comando” (CAT2 414, 374); cfr. EA144.21; EA193.22; EA213.14

12 

u<sub>3</sub> iš- te<sub>9</sub>- mu ma- gal ma- gal

u ištemû magal magal

*e sto ubbidendo molto diligentemente*

ištemû : imperfetto WSem Gt di *šemû*; per il rafforzativo *magal magal*, vedi CAT3 147

13 

a- na a- wa- ti m Ma- ia

ana awāti <sup>m</sup>Maja

*alle parole di Maya,*


14 

LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

rābiš šarri bēli-ja

*il commissario del re, mio signore.*

### *Bordo inferiore*

15 

u<sub>3</sub> yu- ši ra LUGAL

u yuššir-a šarru

*Così, mandì il re,*

yuššir-a : ventivo dello iussivo (o volitivo) del tema D (*w*)*uššuru* “to send”; cfr. CAT2 167

16 

EN- ia ERIN<sub>2</sub>.MEŠ \ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>-

bēli-ja šābē pīṭāti

*mio signore, gli arcieri*

*Verso*

17

a- na IR<sub>3</sub>. MEŠ- šu \ ti

ana ardī-šu

*ai suoi servitori!*

18

LU<sub>2</sub>. MEŠ ša la- a ti- iš- te<sub>9</sub>- mu- na

amēlū ša lā tištemûna

*(Quanto a)gli uomini che non obbediscono*

tištemûna : imperfetto WS Gt, terza plur. masch. (CAT2 45; CAT3 219); cfr. EA250.52

19

a- na LUGAL LUGAL EN- ia

ana šarri šarru bēli-ja

*al re, il re, mio signore,*

20

yi- im- lu- ku a- na ša- šu- nu

yimluku ana šāšunu

*prenderà consiglio riguardo a loro».*

yimluku : imperfetto WSem G di *malāku* “prendersi cura di”, ma anche “prendere consiglio su”, con vocale tematica *u* (CAT2 55-56, 68). Ossia “prenderà consiglio sul da farsi nei loro riguardi”

## **EA216**

### **Bayawa, principe di una città canaanita, al re d'Egitto**

- (1-6) *Parla al re, mio signore; messaggio di Bayawa, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*
- (6-9) *Ho udito il messaggio del re, mio signore, al suo servo, di fare preparativi per l'arrivo degli arcieri.*
- (10-14) *Ora, io sto facendo preparativi secondo il comando del re, mio signore, e sto ubbidendo molto diligentemente alle parole di Maya, il commissario del re, mio signore.*
- (15-17) *Così, mandi il re, mio signore, gli arcieri ai suoi servitori!*
- (18-20) *(Quanto a) coloro che non obbediscono al re, il re, mio signore, prenderà consiglio riguardo a loro».*